
СВОБОДНЫЙ ПОИСК ЭКВИВАЛЕНТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОТЕРМИНОВ С УЧЕТОМ ФАКТОРА РЕСЕМАНТИЗАЦИИ

Н.И. Жабо

Кафедра иностранных языков
Экологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

Рассматриваются приемы поиска эквивалента при переводе экологических терминов в устных и письменных текстах публицистического стиля с учетом процесса вытеснения содержания языкового знака для замещения его новым, специально созданным для номинации понятия в области экологии (процесс ресемантизации слова).

Ключевые слова: перевод терминов, экология, публицистический стиль, ресемантизация слов.

Переводчик XXI в. получил возможность использования новых средств для достижения адекватности и эквивалентности терминов при переводе конкретного термина в конкретном контексте. Кроме печатных изданий и их электронных версий, переводчик консультируется в словарях онлайн (Мультитран, АБВУ-лингво), задает вопросы на форумах, может напрямую задать вопрос специалисту в данной области, независимо от расстояния и языка общения.

Переводчик также может самостоятельно выявить значение неологизма, образованного путем вытеснения содержания языкового знака для замещения его новым, специально созданным для номинации понятия в области экологии (т.е. способом ресемантизации). Для этого необходимо провести самостоятельный научный поиск эквивалента, анализ случаев употребления терминологической единицы, найденных им в текстах документов, в публицистике, например, М.-Р. Escourbas-Benveniste [4] провела анализ употребления единицы Grenelle de l'Environnement в газете «Монд», в чатах. Таким образом, уточнение конкретного содержания термина происходит непосредственно во время перевода.

Материалом исследования нового значения французской единицы durable послужили радио-, телепередачи и письменные тексты публицистического стиля, прежде всего научно-популярные и рекламные, посвященные проблемам защиты окружающей среды, новым технологиям.

Проследим шаги поисков эквивалента при переводе с французского языка на примере слова durable, имеющего основную сему «длительное время». В француско-русских словарях общего типа [2] и специальных [2] основные значения совпадают: «длительный»; «прочный»; «износоустойчивый»; «долговечный». В качестве термина различных терминосистем естественно-научного и технического плана слово durable не имеет единого перевода на русский язык, так как в каждой отрасли эквиваленты передают скорее сопутствующие семы («следствие того, что какой-то предмет подвергается в течение этого длительного времени ка-

кому-то воздействию»). Наш поиск выявил склонность переводчиков к предпочтению экспликаций и уточнений и развернутого определения. Самые обобщенные эквиваленты — это многокомпонентные единицы, выражающие основную сему длительности с уточнением: *с длительным сроком службы; с длительным ресурсом работы; устойчивый к нагрузкам и деформациям; устойчивый к внешним нагрузкам и воздействиям*. Но современному переводчику недостаточно использовать специализированные словари для поиска подходящего значения. С.Д. Шелов [3] предлагает подходы к исследованию употребления выделенных единиц-экотерминов в новых контекстах.

При переводе с французского языка текстов экологической тематики находим в словарях следующие эквиваленты слова *durable*: *immunité durable* — *стойкий* иммунитет; *cellules durables* — «дремлющие» клетки (обычно опухолевые); *test durable* — *продолжительные* испытания; *action durable* — *продолженное* действие; *verre durable* — *прочное* стекло; *cathode durable* — катод *с высокой стабильностью*; *finition durable* — *долговечное* покрытие; *rouge à lèvres durable* — *трудносмываемая* помада; *bois durable* — *древесина твердой породы, твердая* древесина, но в коммерческих предложениях — *устойчивая к воздействию прямых лучей солнца* — о наружном покрытии дома. В словаре Мультигран перевод содержит нередко именной комментарий переводчика, уточняющий смысл эквивалента: «*procuration durable* — *бессрочная* доверенность (*действительна до ее отзыва доверителем Alex Odeychuk*)».

Типичными способами перевода экотерминов сопоставляемых языков являются следующие: буквальный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, комбинированный способ («транскрипция/транслитерация + дополнительная экспликация или описательный перевод»), «калькирование + описательный перевод»), комплексные трансформации. Такие значения оказываются достоянием лексикографии и входят в специализированные разделы словарей, глоссариев и вокабуляров, составляемых иностранными отделами фирм, производств, научно-исследовательских институтов для служебного пользования. Наиболее распространенные словосочетания фиксируются большими словарями и входят в нормативный нейтральный язык.

Как видно, переводчики проявляют компетентность в области описываемых производственных процессов и применяют прием амплификации, дополняя сему длительности и продолжительности семами соответствующих причинно-следственных отношений.

Исследуемое новое значение слова *durable* появилось в ходе синхронного перевода с английского языка во время международных встреч на высоком уровне. В данном случае роль переводчика первой встречи, где было произнесено новое сочетание *sustainable development*, оказалось очень велико. Французские переводчики сделали акцент на временной характеристике «длительность», а русские на равновесии — «устойчивость». Это выражение постоянно обсуждается в кругах переводчиков, в научных статьях. Эквиваленты *développement durable* (французский язык) и *устойчивое развитие* (русский язык) вошли в речь быстро, практически одновременно с созданием самим английским выражением *sustainable development*.

Это выражение относится к одним из самых распространенных словосочетаний текста административного стиля последних двадцати лет. В сущности, каждый политик и администратор использует это выражение с целью подчеркнуть свою осведомленность о модных течениях современной философско-экономической мысли. Это выражение изменило семантическое наполнение компонентов *durable* и *устойчивый*.

Семантические различия между словом *durable* и *устойчивый* в данном контексте нерелевантны, поскольку эти единицы стали в принудительном порядке эквивалентами и выражают один и тот же комплекс понятий. В текстах экологической тематики появилось значения сложного и трудноопределяемого комплексного понятия «в рамках / в духе / на принципах / в соответствии с принципами устойчивого развития». Казалось бы, сочетание *sac durable* можно понять как «прочная сумка». Но это не так. Благодаря новому понятию слово *durable* во французском языке в последние годы подверглось ресемантизации. Рассмотрим контекст, который определяет наполнение данной лексической единицы:

Sacs durables. Le cabas est donc la solution durable. Il nous faut donc montrer l'exemple en arrêtant de favoriser la consommation du « Jetable » pour lui préférer celle du « Durable » (www.futura-sciences.com/)

В тексте приводится противопоставление одноразового пластикового пакета такой сумке, которая выполнена с учетом пожеланий экологов: сумка должна быть произведена из экологически чистых материалов; сумка должна быть местного производства; производство сумок должно быть расположено в том регионе, где ее используют; работники производства должны быть из местного населения; детский труд не должен быть использован.

Французы наполнили сам компонент *durable* смыслом всего сочетания. Поэтому перевод такого определения для сумки должен быть настолько же емким.

Термином такого же содержания в последнее время стало и выражение *tourisme durable*. При этом административные органы, как муниципальные так и национальные, конкретизируют значение слова *durable* в этом сочетании, отличая его смысл от схожих по семантике эпитетов *tourisme équitable*, *tourisme engagé*, *tourisme responsable*, *tourisme vert*. В русском языке в связи с невысоким уровнем экологической образованности общества всем этим терминам соответствуют неточные обобщенные эквиваленты *экологический*, *экологически чистый*, ставшие общеупотребительными и несущие положительную коннотацию, но не более того. Таким образом, значение слова упрощается, размывается, теряет специфичность. Происходит процесс симплификации.

Переводчикам приходится решать вопрос о переводе сочетаний *cité durable*, *terre durable*, *gestion durable*, *la presse durable*, *tourisme durable* (как видим, сочетаемость этого слова при ресемантизации резко изменилась).

Как перевести *Quand la mode devient durable* (euronews.com/2013)? В таких случаях предпочтение отдается экспликации, но тогда сочетание приобретает черты административного стиля: *cité durable* — *город с устойчивым развитием*; *terre durable* — *земли, обрабатываемые на принципах устойчивого развития*. Возмож-

ный вариант: *развитие моды в соответствии с принципами устойчивого развития*. Но так не переводят! Нужен был энергичный и емкий неологизм, и он появился: «экомода» (77 тысяч употреблений в Интернете, а это означает, что термин прижился).

Переводческая ошибка — перевод сочетания *sustainable development* как *устойчивое развитие* — закрепилась в общепринятом на данный момент выражении. При обсуждении мировых проблем в ситуации многоязычия, при прохождении текстов через различные процедуры перевода (официального и кулуарного, последовательного и синхронного, письменного и устного) новые термины формируются в условиях временного ограничения. Процесс понимания текста и оформления извлеченного смысла в терминах другого языка, в сущности, состоялся в ошибочной форме: переводчик выбрал одно из значений английского слова, но не то, которое было бы надо. Первичная смысловая связь и метафора были утеряны. Прагматический посыл — пожелание на будущее — понятен.

Переводчики недовольны предложенным сгоряча вариантом, но он вошел в официальные документы. В устных переводах переводчиков высокого ранга, а в последние годы в прессе встречается выражение «самоподдерживающее развитие», однако экологи в своих документах употребляют единственный эквивалент-термин *устойчивое развитие*. И выражение, несмотря на семантическую несовместимость его элементов, выполняет свою роль именно потому, что политики и экологи употребляют это выражение как само собой разумеющееся, не определяя точный смысл, и оно может интерпретироваться каждым из них по-разному. На наш взгляд, даже ошибочный в плане семантики перевод приходится принимать «как есть», если значение, слово или словосочетание закрепляется в обиходе общения и принимается сообществом говорящих на данном языке.

Можно спорить о том, насколько удачным является пословное калькирование, используемое управленцами, чиновниками отделов по защите окружающей среды различных организаций, но анализ служебной документации подтвердил полную ассимиляцию этого соответствия:

Les instruments de la gestion durable de l'eau / Устойчивое управление водными ресурсами или иногда длительное управление водными ресурсами.

Ресемантизация является частотным процессом пополнения экотерминосистем французского и русского языков наряду с такими семантическими сдвигами, как метафорический и метонимический перенос. Полный контекст является обязательным требованием при переводе новых экотерминов.

Практика перевода фиксирует сложный путь поиска соответствующей формы, и механизм ресемантизации при формировании новых значений общеупотребительных слов универсален для всех языков.

Исследования ресемантизированных лексических единиц языка перевода позволяют выявить факторы, способствующие этому процессу.

Все вышеописанное представляет собой ежедневный творческий поиск каждого переводчика. Комплексное исследование языковых единиц в свете логико-понятийного, лексикологического, функционально-семантического и психолинг-

вистического анализа является успешным способом выявления процесса ресемантизации лексической единицы. Подчеркнем роль переводчиков в этом процессе, так как сам по себе процесс перевода как понимания текста и оформление извлеченного смысла в терминах другого языка является в большой мере субъективным.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гак В.Г., Триумф Ж.* Французско-русский словарь активного типа. — М.: Русский язык, 2000. — 1174 с. [*Gak V.G., Triomphe J.* Frantsuzsko-ruski slovar aktivnogo tipa. — М.: Ruski yazyk, 2000. — 1174 p.]
- [2] *Чехоева З.Ц., Валад К., Желаетова-Шатен З.* Французско-русский и русско-французский словарь по экологии. — Владикавказ: Северо-Осетинский гос. ун-т им. К.Л. Хетагурова, 2009. — 242 с. [*Chekhoeva Z.T., Valad K., Zhelaeva-Chaten Z.* Frantsuzsko-ruski i rusko-frantsuzski slovar po ecologii. — 242 p.]
- [3] *Шелов С.Д.* Внеязыковая детерминированность терминологических систем // Терминоведение. — М.: Московский лицей, 1993. — С. 14—24. [*Shelov S.D.* Vneiazykovaia determinirovannost terminologicheskikh system // Terminovedenie. — М.: Moskovskii lycei, 1993. — P. 14—24.]
- [4] *Escourbas-Benveniste M.-P.* Le Monde” et le “Grenelle de l’Environnement”: piste pour l’analyse sémantique assistée par ordinateur d’un corpus de presse // JADT 2010 10th International Conference on Statistical Analysis on Textual Data, pp. 410—419.

FREE SEARCH OF EQUIVALENTS IN TRANSLATION OF ENVIRONMENTAL TERMS WITH ALLOWANCE FOR THE RESEMANTIZATION

N.I. Zhabo

Peoples’ Friendship University of Russia
Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923

To find an equivalent in translation considering the process of the replacement of the content of a linguistic sign by a new meaning, specially created to nominate concepts in ecology (process of resemantization) search techniques are considered. We analyze the use of environmental terms in oral and written texts of journalistic style, popular-science and advertising, devoted to the problems of environmental protection, new technologies.

Key words: equivalent in translation, ecology, journalistic style, process of words resemantization.